

SUMÁRIO

GOVERNO DE MACAU

Lei n.º 4/97/M:

Altera o Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos. 520

Portaria n.º 88/97/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Instituto de Formação Turística, relativo ao ano económico de 1997. 521

Portaria n.º 89/97/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Fundo de Turismo, relativo ao ano económico de 1997. 530

Portaria n.º 90/97/M:

Fixa a data das eleições para as Assembleias Municipais de Macau e das Ilhas. 545

Assembleia Legislativa:

Resolução n.º 1/97/M. 546

目錄

澳門政府

第4/97/M號法律：

修改所得補充稅規章 520

第88/97/M號訓令：

核准並執行旅遊培訓學院一九九七經濟年度本身預算 521

第89/97/M號訓令：

核准並執行旅遊基金一九九七經濟年度本身預算 530

第90/97/M號訓令：

訂定澳門市及海島市市政議會之選舉日期 545

立法會：

第1/97/M號決議 546

GOVERNO DE MACAU**澳門政府**

Lei n.º 4/97/M

法律 第 4/97/M 號

de 21 de Abril

四月二十一日

Alteração ao Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos**修改所得補充稅規章**

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea c) do n.º 2 do artigo 31.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

立法會根據《澳門組織章程》第三十一條第二款c項之規定，制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

Artigo 1.º

第一條

(Alteração do artigo 9.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos)**(所得補充稅規章第九條之修改)**

O artigo 9.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos, aprovado pela Lei n.º 21/78/M, de 9 de Setembro, na redacção dada pela Lei n.º 4/90/M, de 4 de Junho, passa a ter a seguinte redacção:

由九月九日第 21/78/M 號法律核准並經六月四日第 4/90/M 號法律修改之所得補充稅規章第九條之內容修改為如下：

Artigo 9.º

第九條

(Isenções)**(豁免)**

1.
- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)
- g)

- 一、.....
- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)
- g)

h) Os rendimentos globais auferidos no Território pelas empresas de transporte aéreo cuja sede ou local de direcção efectiva se situe no exterior, provenientes da exploração de aeronaves e de actividades complementares desta, desde que isenção equivalente seja concedida às empresas da mesma natureza com sede ou direcção efectiva em Macau e a reciprocidade se encontre reconhecida em Acordo de Transporte Aéreo ou em despacho do Governador publicado no *Boletim Oficial*.

h) 住所或實際領導機關設在外地之空運企業在本地區經營從商業上使用航空器之業務及其補充業務所獲之總收益，但僅以住所或實際領導機關設在澳門之相同性質之企業獲相應之豁免，及該互惠已在航空運輸協定內獲承認，或已獲總督在公布於政府公報之批示承認者為限。

2.

- 二、.....

Artigo 2.º

第二條

(Efeitos)**(效力)**

A presente lei aplica-se aos rendimentos dos exercícios de 1996 e seguintes.

本法律適用於一九九六年營業年度及其後營業年度之收益。

Aprovada em 10 de Abril de 1997.

一九九七年四月十日通過。

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Anabela Sales Ritchie*.

立法會主席 林綺濤

Promulgada em 10 de Abril de 1997.

一九九七年四月十日頒布。

Publique-se.

着頒行

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

Portaria n.º 88/97/M

de 21 de Abril

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Instituto de Formação Turística para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Encarregado do Governo manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo do Instituto de Formação Turística, relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 49 250 000,00 (quarenta e nove milhões, duzentas e cinquenta mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

Governo de Macau, aos 16 de Abril de 1997.

Publique-se.

O Encarregado do Governo, *Vitor Rodrigues Pessoa*.

訓令 第 88/97/M 號

四月二十一日

鑑於旅遊培訓學院一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定，呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

護理總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 項及 e 項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由旅遊培訓學院行政管理委員會簽署之旅遊培訓學院一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣 49,250,000.00（四千九百二十五萬元），該預算成爲本訓令之組成部分。

一九九七年四月十六日於澳門政府。

命令公布。

護理總督 貝錫安

Orçamento privativo do Instituto de Formação Turística

旅遊培訓學院本身預算

Orçamento da receita

收入預算

Ano económico: 1997

經濟年度：1997

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	RECEITAS CORRENTES 經常收入	48,726,561.00
	Rendimentos de propriedade 財產收益	
	Juros - outros sectores 利息 - 其他部門	
04-03-01-00	Juros de depósitos a prazo 定期存款利息	10,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	Transferências 轉移	
	Sector público 公營部門	
05-01-01-00	Fundo de Turismo 旅遊基金	43,000,000.00
05-01-02-00	Outras 其他	446,923.00
05-03-00-00	Empresas privadas 私營企業	1,000.00
	Outros sectores 其他部門	
05-07-01-00	Doações, heranças e legados 贈與、遺產及遺贈	1,000.00
	Venda de serviços e bens não duradouros 勞務及非耐用品之出售	
	Diversos - Outros sectores 雜項 — 其他部門	
07-10-01-00	Propinas 學費	936,210.00
07-10-02-00	Alojamento 住宿	710,556.00
07-10-03-00	Restaurante 餐廳	3,194,472.00
07-10-04-00	Outros 其他	426,400.00
	RECEITAS DE CAPITAL 資本收入	523,439.00
	Outras receitas de Capital 其他資本收入	
13-01-00-00	Saldos de contas de exercícios findos 以往各年度帳目之結餘	500,000.00
	Reposições não abatidas nos pagamentos 非從支付中扣減之退回	
14-00-00-00	Reposições não abatidas nos pagamentos 非從支付中扣減之退回	23,439.00
	TOTAL DAS RECEITAS 收入總計	49,250,000.00

Instituto de Formação Turística, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virginia Trigo*. — Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

一九九七年一月十五日於澳門

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基

夏文迪

羅天蘭

梁寶鳳

高士德

Orçamento da despesa

開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	DESPESAS CORRENTES..... 經常開支	48,790,000.00
	PESSOAL 人員	28,857,000.00
	Pessoal dos quadros aprovados por lei 法律通過之編制人員	
01-01-01-01	Vencimentos ou honorários 薪俸或服務費	6,641,100.00
01-01-01-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	99,000.00
	Pessoal além do quadro 編制外人員	
01-01-02-01	Remunerações 報酬	3,240,180.00
01-01-02-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	23,100.00
	Remunerações de pessoal diverso 其他人員報酬	
01-01-03-01	Remunerações 報酬	9,101,940.00
01-01-03-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	15,960.00
	Salários do pessoal dos quadros 編制人員工資	
01-01-04-01	Salários 工資	84,600.00
01-01-04-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	6,840.00
	Salários do pessoal eventual 臨時人員工資	
01-01-05-01	Salários 工資	2,526,720.00
01-01-06-00	Duplicação de Vencimentos 重疊薪俸	110,000.00
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes 固定及長期酬勞	69,696.00
01-01-09-00	Subsídio de Natal 聖誕津貼	1,654,065.00
01-01-10-00	Subsídio de Férias 假期津貼	1,658,245.00
	Remunerações acessórias 附帶報酬	
01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário 超時工作津貼	810,107.00
01-02-03-00-02	Trabalho por turnos 輪值工作	125,000.00
01-02-04-00	Abono para falhas 錯算補助	42,480.00
01-02-05-00	Senhas de presença 出席費	52,800.00
01-02-06-00	Subsídio de residência 房屋津貼	1,054,800.00
01-02-10-00	Abonos diversos-Numerário 各項補助 — 現金	210,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	Abonos em espécie 實物補助	
01-03-01-00	Telefones individuais 個人電話	77,000.00
	Previdência social 社會福利金	
01-05-01-00	Subsidio de familia 家庭津貼	328,320.00
01-05-02-00	Abonos diversos-Previdência social 各項補助 — 社會福利金	176,000.00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais-Compensação de encargos 服裝及個人物品 — 負擔補償	166,047.00
	Deslocações-Compensação de encargos 交通費 — 負擔補償	
01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque 啓程津貼	33,000.00
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias 日津貼	220,000.00
01-06-03-03	Outros abonos-Compensação de encargos 其他補助 — 負擔補償	110,000.00
01-06-04-00	Abonos diversos-Compensação de encargos 各項補助 — 負擔補償	220,000.00
	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	18,978,000.00
	Bens duradouros 耐用品	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	2,000,000.00
02-01-05-00	Material fabril, oficial e de laboratório 工場、修理場及化驗室用品	50,000.00
02-01-06-00	Material honorífico e de representação 榮譽及招待物品	22,000.00
02-01-07-00	Equipamento de secretaria 辦事處設備	206,510.00
02-01-08-00	Outros bens duradouros 其他耐用品	330,000.00
	Bens não duradouros 非耐用品	
02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes 燃油及潤滑劑	110,000.00
02-02-04-00	Consumos de secretaria 辦事處消耗	352,470.00
02-02-05-00	Alimentação 膳食	2,029,250.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	330,000.00
	Aquisição de serviços 勞務之取得	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	1,036,500.00
02-03-02-01	Energia eléctrica 電費	1,800,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
02-03-02-02	Outros encargos com instalações 設施之其他負擔	1,288,320.00
02-03-04-00	Locação de bens 資產租賃	55,000.00
	Transportes e comunicações 交通及通訊	
02-03-05-01	Por motivos de licença especial 特別假期之交通費	50,000.00
02-03-05-02	Por outros motivos 其他原因之交通費	220,000.00
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações 交通及通訊之其他負擔	534,000.00
02-03-06-00	Representação 招待費	230,000.00
	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade 廣告	220,000.00
02-03-07-02	Acções de promoção 推廣活動	326,850.00
	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	
02-03-08-01	Estudos e trabalhos especiais 特別研究及工作	781,375.00
	Encargos não especificados 未列明之負擔	
02-03-09-00-03	Outros encargos 其他負擔	324,500.00
02-03-09-00-04	Investigação académica 學術研究	110,000.00
02-03-09-00-05	Escola Superior de Turismo 旅遊高等學校	2,536,225.00
02-03-09-00-06	Escola de Turismo e Indústria Hoteleira 旅業學校	2,300,000.00
02-03-09-00-07	Pousada 迎賓館	1,735,000.00
	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES 經常轉移	660,000.00
	Fundos autónomos 自治基金組織	
04-01-02-00-01	Fundo de Pensões-Compensação para o regime de aposentação 退休基金會 — 退休金制度之補償	600,000.00
04-01-02-00-02	Fundo de Pensões-Compensação para o regime de sobrevivência 退休基金會 — 撫卹金制度之補償	60,000.00
	OUTRAS DESPESAS CORRENTES 其他經常開支	295,000.00
	Seguros 保險	
05-02-01-00	Pessoal 人員	50,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
05-02-02-00	Material 物料	10,000.00
05-02-03-00	Imóveis 不動產	10,000.00
05-02-04-00	Viaturas 車輛	20,000.00
	Diversas 雜項	
05-04-00-00-01	Intercâmbio académico com estabelecimentos de ensino superior estrangeiro 與外地高等教育機構之學術交流	200,000.00
05-04-00-00-19	Enc. Rel. À. Cont. P/O Fundo de Segur.Social 有關社會保障基金供款之負擔	5,000.00
	DESPEAS DE CAPITAL..... 資本開支	460,000.00
	OUTROS INVESTIMENTOS 其他投資	460,000.00
07-09-00-00	Material de transporte 運輸物料	160,000.00
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento 機器及設備	300,000.00
	TOTAL DAS DESPESAS 開支總計	49,250,000.00

Instituto de Formação Turística, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia Trigo*. — Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

一九九七年一月十五日於澳門

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基

夏文迪

羅天蘭

梁寶鳳

高士德

Nos termos do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se em anexo os seguintes orçamentos individualizados:

根據九月二十七日第53/93/M號法令第三十三條之規定，下列獨立預算公布於附件：

Escola Superior de Turismo

旅遊高等學校

Ano económico: 1997

Orçamento da despesa

經濟年度：1997

開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	DESPESAS CORRENTES 經常開支	2,536,225.00
	PESSOAL 人員	66,000.00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais 服裝及個人物品	66,000.00
	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	2,470,225.00
	Bens duradouros 耐用品	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	143,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	66,000.00
	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade 廣告	132,000.00
02-03-07-02	Acções de promoção 推廣活動	220,000.00
	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	
02-03-08-01	Estudos e trabalhos especiais 特別研究及工作	165,000.00
	Encargos não especificados 未列明之負擔	
02-03-09-00-01	Acções de formação 培訓活動	913,000.00
02-03-09-00-02	Actividades Pedagógico/Didácticas 教學活動	721,225.00
02-03-09-00-03	Outros encargos 其他負擔	110,000.00
	TOTAL DAS DESPESAS 開支總計	2,536,225.00

Escola Superior de Turismo, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia Trigo*. — Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

一九九七年一月十五日於澳門

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基

夏文迪

羅天蘭

梁寶鳳

高士德

Escola de Turismo e Indústria Hoteleira

旅業學校

Ano económico: 1997

Orçamento da despesa

經濟年度：1997

開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	DESPESAS CORRENTES 經常開支	2,300,000.00
	PESSOAL 人員	55,000.00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais 服裝及個人物品	55,000.00
	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	2,245,000.00
	Bens duradouros 耐用品	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	110,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	66,000.00
	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade 廣告	198,000.00
02-03-07-02	Acções de promoção 推廣活動	55,000.00
	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	
02-03-08-01	Estudos e trabalhos especiais 特別研究及工作	220,000.00
	Encargos não especificados 未列明之負擔	
02-03-09-00-01	Acções de formação 培訓活動	880,000.00
02-03-09-00-02	Actividades Pedagógico/Didácticas 教學活動	440,000.00
02-03-09-00-03	Outros encargos 其他負擔	276,000.00
	TOTAL DAS DESPESAS 開支總計	2,300,000.00

Escola de Turismo e Indústria Hoteleira, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia Trigo*. — Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

一九九七年一月十五日於澳門

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基 - 夏文迪 - 羅天蘭 - 梁寶鳳 - 高士德

Pousada de Mong-Há

望廈迎賓館

Orçamento da despesa

Ano económico: 1997

開支預算

經濟年度：1997

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	DESPESAS CORRENTES 經常開支	1,735,000.00
	PESSOAL 人員	55,000.00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais 服裝及個人物品	55,000.00
	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	1,680,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	800,000.00
	Aquisição de serviços 勞務之取得	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	440,000.00
02-03-02-02	Outros encargos das instalações 設施之其他負擔	110,000.00
	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade 廣告	88,000.00
02-03-07-02	Ações de promoção 推廣活動	77,000.00
	Encargos não especificados 未列明之負擔	
02-03-09-00-03	Outros encargos 其他負擔	165,000.00
	TOTAL DAS DESPESAS 開支總計	1,735,000.00

Pousada de Mong-Há, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997.

一九九七年一月十五日於澳門

— O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia Trigo*.— Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基

夏文迪

羅天蘭

梁寶鳳

高士德

Quadro de pessoal

人員編制

Grupo de Pessoal 人員組別	Nível 級別	Cargos e carreiras 官職及職程	Lugares 職位數目
Direcção e Chefia 領導及主管		Presidente 主席	1
		Vice-Presidente 副主席	1
		Chefe de Departamento 廳長	2
		Chefe de Divisão 處長	3
		Chefe de Secção 科長	1
Adjuntos 助理		Adjuntos 助理	3
Técnico Superior 高級技術員	9	Técnico Superior 高級技術員	6
Pessoal de informática 資訊人員	9	Técnico superior de informática 高級資訊技術員	2
	7	Assistente de informática 資訊督導員	2
Técnico 技術員	8	Técnicos 技術員	4
Técnico-profissional 專業技術員	7	Adjunto-Técnico 技術輔導員	3
	5	Fotógrafo e operador de meios audiovisuais 攝影師及視聽器材操作員	1
	5	Técnico auxiliar 助理技術員	2
Administrativo 行政人員	5	Oficiais Administrativos 行政文員	10
Operário e Auxiliar 工人及助理員	4	Operários qualificados a) 熟練工人 a)	30
Pessoal Docente 教學人員		Assistentes 助教	20
		Monitores 輔導員	15
TOTAL 總計			106

a) Nos lugares de operários qualificados estão incluídos os trabalhadores de hotelaria e manutenção.

熟練工人之職位包括酒店業人員與維修人員。

Portaria n.º 89/97/M

de 21 de Abril

訓令 第89/97/M號

四月二十一日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Fundo de Turismo para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Encarregado do Governo manda:

鑑於旅遊基金一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

護理總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 項及 e 項所賦予之權能，下令：

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo do Fundo de Turismo, relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 189 000 000,00 (cento e oitenta e nove milhões) de patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

Governo de Macau, aos 16 de Abril de 1997.

Publique-se.

O Encarregado do Governo, *Vítor Rodrigues Pessoa*.

獨一條 核准由旅遊基金行政管理委員會簽署之旅遊基金一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣189,000,000.00（一億八千九百萬元），該預算成爲本訓令之組成部分。

一九九七年四月十六日於澳門政府。

命令公布。

護理總督 貝錫安

FUNDO DE TURISMO

旅遊基金

Orçamento privativo do Fundo de Turismo

旅遊基金本身預算

Orçamento da receita

收入預算

Ano económico: 1997

經濟年度：1997

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO 名稱	RECEITA ORÇAMENTADA 預算收入
	RECEITAS CORRENTES 經常收入	154,555,000.00
	Taxas, multas e outras penalidades..... 費用、罰款及其他金錢上之制裁	1,852,000.00
	Taxas 費用	
03-01-02-00	Alvarás..... 執照	300,000.00
03-01-03-00	Licenças..... 准照	500,000.00
03-01-04-00	Vistorias..... 檢查	50,000.00
03-01-05-00	Exames de Guia..... 導遊之考核	1,000.00
03-01-06-00	Produto da venda de bilhetes de entrada no Museu do Grande Prémio de Macau..... 出售澳門格蘭披治大賽車博物館入場券所得	1,000,000.00
	Multas e outras penalidades 罰款及其他金錢上之制裁	
03-02-01-00	Multas diversas..... 各類罰款	1,000.00
	Rendimentos de propriedade..... 財產收益	301,000.00
	Juros - outros sectores 利息 — 其他部門	
04-03-01-00	Juros de depósitos a prazo..... 定期存款利息	300,000.00
04-06-00-00	Dividendos - Outros Sectores..... 股息 — 其他部門	1,000.00

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO 名稱	RECEITA ORÇAMENTADA 預算收入
	Transferências.....	133,902,000.00
	轉移	
	Sector público	
	公營部門	
05-01-01-00	Receitas provenientes do Imposto de Turismo, nos termos da Lei n.º 15/80/M, de 22 de Novembro.....	110,000,000.00
	十一月二十二日第15/80/M號法律規定之旅遊稅收入	
05-01-03-00	Percentagem sobre o produto dos bilhetes de entrada no recinto das Corridas de Cavalos (cláusula 18 do contrato do exclusivo)	300,000.00
	賽馬會入場券所得之百分比(專營合同第十八條)	
05-01-04-00	Outras.....	1,000.00
	其他	
05-04-00-00	Instituições particulares.....	500,000.00
	私人機構	
	Particulares	
	私人	
05-05-01-00	Comparticipação da S.T.D.M., SARL, em acções promocionais	15,000,000.00
	澳門旅遊娛樂有限公司對推廣活動之共同分擔	
05-05-02-00	Comparticipação da S.T.D.M., SARL, nas despesas de funcionamento dos escritórios de representação.....	8,000,000.00
	澳門旅遊娛樂有限公司對代理辦事處運作開支之共同分擔	
05-05-03-00	Outras.....	100,000.00
	其他	
	Outros sectores	
	其他部門	
05-07-01-00	Doações, heranças e legados.....	1,000.00
	贈與、遺產及遺贈	
	Venda de serviços e bens não duradouros.....	18,450,000.00
	勞務及非耐用品之出售	
	Diversos - Outros sectores	
	雜項 — 其他部門	
07-10-02-00	Produto da venda das publicações da DST e a publicidade nelas inserida.....	300,000.00
	出售旅遊司之刊物及在其內刊登之廣告所得	
07-10-03-00	Rendimento dos serviços próprios da DST e por ela directamente explorados.....	200,000.00
	旅遊司本身服務及直接經營所得	
07-10-05-00	Centro de Actividades Turísticas.....	1,000,000.00
	旅遊活動中心	
07-10-06-00	Miss Macau.....	1,250,000.00
	澳門小姐	
07-10-07-00	Grande Prémio de Macau.....	15,000,000.00
	澳門格蘭披治大賽車	
07-10-08-00	Edifício de Apoio ao Grande Prémio de Macau.....	700,000.00
	澳門格蘭披治大賽車輔助大樓	
	Outras receitas correntes.....	50,000.00
	其他經常收入	
	Outras receitas	
	其他收入	
08-01-04-00	Reembolsos e outras receitas.....	50,000.00
	償還及其他收入	
	RECEITAS DE CAPITAL	34,445,000.00
	資本收入	
	Outras receitas de Capital.....	33,445,000.00
	其他資本收入	
13-01-00-00	Saldos de contas de exercícios findos.....	33,445,000.00
	以往各營業年度帳目之結餘	

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO 名稱	RECEITA ORÇAMENTADA 預算收入
	Reposições não abatidas nos pagamentos..... 非從支付中扣減之退回	1,000,000.00
14-00-00-00	Reposições não abatidas nos pagamentos..... 非從支付中扣減之退回	1,000,000.00
	TOTAL..... 總計	189,000,000.00

Direcção dos Serviços de Turismo, em Macau, aos 9 de Julho de 1996. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Suzete das Neves Saraiva* — *Rodolfo Manuel Baptista Faustino* — *Isabel Rocha Rangel* — *Rui Manuel do Rosário C. Borges*.

一九九六年七月九日於澳門旅遊司

行政管理委員會 主席 安棟樑
委員 雪蘇絲
霍天樂

Isabel Rocha Rangel

Rui Manuel do Rosário C. Borges

Orçamento da despesa

開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES..... 經常開支	188,349,000.00
	PESSOAL..... 人員	4,852,000.00
	REMUNERAÇÕES CERTAS E PERMANENTES 固定及長期報酬	
	REMUNERAÇÕES DE PESSOAL DIVERSO 各級人員報酬	
01-01-03-01	REMUNERAÇÕES..... 報酬	400,000.00
01-01-07-00	GRATIFICAÇÕES CERTAS E PERMANENTES..... 固定及長期酬勞	600,000.00
01-01-09-00	SUBSÍDIO DE NATAL..... 聖誕津貼	35,000.00
01-01-10-00	SUBSÍDIO DE FÉRIAS..... 假期津貼	35,000.00
	REMUNERAÇÕES ACESSÓRIAS 附帶報酬	
01-02-01-00	GRATIFICAÇÕES VARIÁVEIS OU EVENTUAIS..... 不定或臨時性酬勞	1,000.00
	HORAS EXTRAORDINÁRIAS 超時工作津貼	
01-02-03-00-01	TRABALHO EXTRAORDINÁRIO..... 超時工作	30,000.00
01-02-03-00-02	TRABALHO POR TURNOS..... 輪值工作	1,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
01-02-04-00	ABONO PARA FALHAS..... 錯算補助	80,000.00
01-02-05-00	SENHAS DE PRESENÇA..... 出席費	10,000.00
01-02-06-00	SUBSÍDIO DE RESIDÊNCIA..... 房屋津貼	15,000.00
01-02-10-00	ABONOS DIVERSOS-NUMERÁRIO..... 各項補助 — 現金	30,000.00
	PREVIDÊNCIA SOCIAL 社會福利金	
01-05-01-00	SUBSÍDIO DE FAMÍLIA..... 家庭津貼	5,000.00
01-05-02-00	ABONOS DIVERSOS-PREVIDÊNCIA SOCIAL..... 各項補助 — 社會福利金	100,000.00
	COMPENSAÇÃO DE ENCARGOS 負擔補償	
01-06-02-00	VESTUÁRIO E ART. PESSOAIS-COMPEN. DE ENCARGOS..... 服裝及個人物品 — 負擔補償	500,000.00
	DESLOCAÇÕES-COMPENSAÇÃO DE ENCARGOS 交通費 — 負擔補償	
01-06-03-01	AJUDAS DE CUSTO DE EMBARQUE..... 啓程津貼	200,000.00
01-06-03-02	AJUDAS DE CUSTO DIÁRIAS..... 日津貼	800,000.00
01-06-03-03	OUTROS ABONOS-COMPENSAÇÃO DE ENCARGOS..... 其他補助 — 負擔補償	2,000,000.00
01-06-04-00	ABONOS DIVERSOS-COMPENSAÇÃO DE ENCARGOS..... 各項補助 — 負擔補償	10,000.00
	BENS E SERVIÇOS.....	119,453,000.00
	資產及勞務	
	BENS DURADOUROS 耐用品	
02-01-04-00	MATERIAL DE EDUCAÇÃO, CULTURA E RECREIO..... 教育、文化及康樂用品	100,000.00
02-01-06-00	MATERIAL HONORÍFICO E DE REPRESENTAÇÃO..... 榮譽及招待物品	1,000.00
02-01-07-00	EQUIPAMENTO DE SECRETARIA..... 辦事處設備	50,000.00
02-01-08-00	OUTROS BENS DURADOUROS..... 其他耐用品	500,000.00
	BENS NÃO DURADOUROS 非耐用品	
02-02-02-00	COMBUSTÍVEIS E LUBRIFICANTES..... 燃油及潤滑劑	1,000.00
02-02-04-00	CONSUMOS DE SECRETARIA..... 辦事處消耗	300,000.00
02-02-07-00	OUTROS BENS NÃO DURADOUROS..... 其他非耐用品	350,000.00
	AQUISIÇÃO DE SERVIÇOS 勞務之取得	
02-03-01-00	CONSERVAÇÃO E APROVEITAMENTO DE BENS..... 資產之保養及利用	500,000.00
	ENCARGOS DAS INSTALAÇÕES 設施之負擔	
02-03-02-01	ENERGIA ELÉCTRICA..... 電費	2,000,000.00
02-03-02-02	OUTROS ENCARGOS DAS INSTALAÇÕES..... 設施之其他負擔	300,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02-03-04-00	LOCAÇÃO DE BENS..... 資產之租賃	2,800,000.00
02-03-05-02	TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES 交通及通訊	
02-03-05-02	TRANSPORTES POR OUTROS MOTIVOS..... 其他原因之交通費	1,000,000.00
02-03-05-03	OUTROS ENCARGOS DE TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES..... 交通及通訊之其他負擔	1,500,000.00
02-03-06-00	REPRESENTAÇÃO..... 招待費	200,000.00
02-03-07-00-01	PUBLICIDADE E PROPAGANDA 廣告及宣傳	
02-03-07-00-01	ACÇÕES EM MERCADOS EXTERNOS..... 在外國市場之活動	30,000,000.00
02-03-07-00-02	PRODUÇÃO..... 製作	8,000,000.00
02-03-07-00-03	PUBLICIDADE..... 廣告	10,000,000.00
02-03-07-00-04	ACÇÕES PROMOCIONAIS DA AACVB, EATA E PATA..... AACVB、EATA及PATA之推廣活動	1,000,000.00
02-03-07-00-05	DIA MUNDIAL DE TURISMO..... 世界旅遊日	250,000.00
02-03-07-00-06	APOIO A REUNIÕES EM MACAU..... 贊助在澳門舉行之會議	1,500,000.00
02-03-07-00-07	APOIO A CONGRESSOS E A EVENTOS ESPECIAIS..... 對大會及特別活動之贊助	1,500,000.00
02-03-07-00-08	APOIO A ENTIDADES..... 對實體之贊助	500,000.00
02-03-07-00-09	ACÇÕES DE ANIMAÇÃO..... 助興節目	1,000.00
02-03-07-00-10	VISITAS DE FAMILIARIZAÇÃO..... 親善訪問	2,500,000.00
02-03-07-00-11	APOIO A ACÇÕES PROMOCIONAIS..... 贊助推廣活動	2,000,000.00
02-03-08-01	TRABALHOS ESPECIAIS DIVERSOS 各項特別工作	
02-03-08-01	ESTUDOS E TRABALHOS ESPECIAIS..... 特別研究及工作	2,000,000.00
02-03-08-02-01	ACÇÃO DE NATUREZA CULTURAL 文化性質之活動	
02-03-08-02-01	GRANDE PRÉMIO DE MACAU..... 澳門格蘭披治大賽車	27,000,000.00
02-03-08-02-02	MISS MACAU..... 澳門小姐	5,000,000.00
02-03-08-02-03	FOGO DE ARTIFÍCIO..... 煙花	5,900,000.00
02-03-08-02-04	OUTROS PROJECTOS ESPECIAIS..... 其他特別項目	2,000,000.00
02-03-08-02-05	BARCOS-DRAGÃO 龍舟	2,300,000.00
02-03-08-02-09	CENTRO DE ACTIVIDADES DE TURÍSTICAS..... 旅遊活動中心	4,700,000.00
02-03-08-02-10	EDIFÍCIO DE APOIO AO GRANDE PRÉMIO DE MACAU..... 澳門格蘭披治大賽車輔助大樓	2,300,000.00
02-03-08-03	DESENVOLVIMENTO DOS PRODUTOS TURÍSTICOS..... 旅遊產品之發展	1,000,000.00
02-03-09-00	ENCARGOS NÃO ESPECIFICADOS..... 未列明之負擔	400,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES.....	62,800,000.00
	經常轉移	
	SECTOR PÚBLICO	
	公營部門	
	OUTRAS	
	其他	
04-01-05-05	INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA.....	43,000,000.00
	旅遊培訓學院	
04-03-00-00	PARTICULARES.....	800,000.00
	私人	
	EXTERIOR	
	外地	
04-04-00-00-01	ORGANIZAÇÕES INTERNACIONAIS.....	1,000,000.00
	國際組織	
04-04-00-00-02	INFORMAÇÃO TURÍSTICA NO EXTERIOR.....	2,000,000.00
	外地旅遊資訊	
04-04-00-00-03	ESCRITÓRIOS DE REPRESENTAÇÃO NO ESTRANGEIRO.	16,000,000.00
	駐外代理辦事處	
	OUTRAS DESPESAS CORRENTES.....	1,244,000.00
	其他經常開支	
	SEGUROS	
	保險	
05-02-01-00	PESSOAL.....	200,000.00
	人員	
05-02-02-00	MATERIAL.....	100,000.00
	物料	
05-02-03-00	IMÓVEIS.....	100,000.00
	不動產	
05-02-04-00	VIATURAS.....	1,000.00
	車輛	
	DIVERSAS	
	雜項	
05-04-01-00	DOT. PREV. E PARA FLUTUAÇÕES DE CONJUNTURA.....	843,000.00
	預算撥款及因形勢轉變之撥款	
	DESPESAS DE CAPITAL.....	651,000.00
	資本開支	
	OUTROS INVESTIMENTOS.....	600,000.00
	其他投資	
07-06-00-00	CONSTRUÇÕES DIVERSAS.....	300,000.00
	各項建設	
07-09-00-00	MATERIAL DE TRANSPORTE.....	300,000.00
	運輸物料	
	TRANSFERÊNCIAS DE CAPITAL.....	1,000.00
	資本轉移	
	INSTITUIÇÕES PARTICULARES	
	私人機構	
08-02-01-00	INS. PARTICULARES-TELEDIFUSÃO DE MACAU, SARL.....	1,000.00
	私人機構 — 澳廣視有限公司	
	OPERAÇÕES FINANCEIRAS.....	50,000.00
	財政運作	
	PASSIVOS FINANCEIROS	
	財政負債	
	OUTROS PASSIVOS FINANCEIROS	
	其他財政負債	
09-02-05-01	OUTROS SECTORES.....	50,000.00
	其他部門	
	TOTAL.....	189,000,000.00
	總計	

Direcção dos Serviços de Turismo, em Macau, aos 10 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Suzete das Neves Saraiva* — *Rodolfo Manuel Baptista Faustino* — *Isabel Rocha Rangel* — *Rui Manuel do Rosário C. Borges*.

一九九七年一月十日於澳門旅遊司

行政管理委員會 主席 安棟樑
委員 雪蘇絲
霍天樂

Isabel Rocha Rangel

Rui Manuel do Rosário C. Borges

Nos termos do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se em anexo os seguintes orçamentos individualizados:

根據九月二十七日第53/93/M號法令第三十三條之規定，下列獨立預算公布於附件：

Fundo de Turismo

旅遊基金

Grande Prémio de Macau

澳門格蘭披治大賽車

Orçamento da despesa

開支預算

Ano económico: 1997

經濟年度：1997

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES..... 經常開支	27,000,000.00
	PESSOAL..... 人員	3,530,000.00
	REMUNERAÇÕES ACESSÓRIAS 附帶報酬	
	GRATIFICAÇÕES VARIÁVEIS OU EVENTUAIS 不定或臨時酬勞	
01-02-01-04	LEAL SENADO..... 市政廳	250,000.00
01-02-01-05	DSS..... 衛生司	600,000.00
01-02-01-06	FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU..... 澳門保安部隊	1,730,000.00
01-02-03-00	HORAS EXTRAORDINÁRIAS..... 超時工作津貼	950,000.00
	BENS E SERVIÇOS..... 資產及勞務	22,695,000.00
	BENS DURADOUROS 耐用品	
02-01-04-00	MATERIAL DE EDUCAÇÃO, CULTURA E RECREIO..... 教育、文化及康樂用品	10,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02-01-06-00	MATERIAL HONORÍFICO E DE REPRESENTAÇÃO..... 榮譽及招待物品	10,000.00
02-01-08-00	OUTROS BENS DURADOUROS..... 其他耐用品	150,000.00
02-02-04-00	BENS NÃO DURADOUROS 非耐用品 CONSUMOS DE SECRETARIA..... 辦事處消耗	20,000.00
02-02-07-01	OUTROS BENS NÃO DURADOUROS 其他非耐用品 TROFÉUS..... 獎項	150,000.00
02-02-07-02	PRÉMIOS..... 獎品	700,000.00
02-02-07-03	OUTROS..... 其他	150,000.00
02-03-01-03	AQUISIÇÃO DE SERVIÇOS 勞務之取得 CONSERVAÇÃO E APROVEITAMENTO DE BENS 資產之保養及利用 OUTROS..... 其他	30,000.00
02-03-02-01	ENCARGOS DAS INSTALAÇÕES 設施之負擔 ENERGIA ELÉCTRICA..... 電費	60,000.00
02-03-02-02	OUTROS ENCARGOS DAS INSTALAÇÕES..... 設施之其他負擔 LOCAÇÃO DE BENS 資產之租賃	100,000.00
02-03-04-01	ALUGUER DE EQUIPAMENTO..... 設備之租賃	400,000.00
02-03-04-02	ALOJAMENTO DE EQUIPAS..... 參賽隊伍之住宿	2,500,000.00
02-03-04-03	OUTROS..... 其他	100,000.00
02-03-05-02-01	TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES 交通及通訊 TRANSPORTES POR OUTROS MOTIVOS 其他原因之交通費 VIA AÉREA - VIATURAS..... 空中運輸 — 車輛	3,000,000.00
02-03-05-02-02	VIA MARÍTIMA - VIATURAS..... 海上運輸 — 車輛	2,000,000.00
02-03-05-02-03	CABOTAGEM - VIATURAS..... 沿岸海上運輸 — 車輛	1,100,000.00
02-03-05-02-04	OUTROS - VIATURAS..... 其他 — 車輛	100,000.00
02-03-05-02-05	VIA AÉREA - PASSAGEIROS..... 空中運輸 — 乘客	2,785,000.00
02-03-05-02-06	VIA MARÍTIMA - PASSAGEIROS..... 海上運輸 — 乘客	280,000.00
02-03-05-02-07	OUTROS - PASSAGEIROS..... 其他 — 乘客	150,000.00
02-03-05-03	OUTROS ENCARGOS DE TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES..... 交通及通訊之其他負擔 REPRESENTAÇÃO 招待費	120,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02-03-06-01	CONVIDADOS..... 宴客	50,000.00
02-03-06-02	CERIMÓNIA..... 儀式／典禮	560,000.00
	PUBLICIDADE E PROPAGANDA 廣告及宣傳	
02-03-07-01	PRODUÇÃO..... 製作	750,000.00
02-03-07-02	PUBLICIDADE..... 廣告	100,000.00
02-03-07-03	COBERTURA TV..... 電視轉播	2,400,000.00
02-03-07-04	ACÇÕES DE ANIMAÇÃO..... 助興節目	20,000.00
02-03-07-05	OUTROS..... 其他	50,000.00
	TRABALHOS ESPECIAIS DIVERSOS 各項特別工作	
02-03-08-01	RELAÇÕES PÚBLICAS..... 公共關係	500,000.00
	MRC	
02-03-08-02-01	Consultadória-GP Formula 3..... 三級方程式大獎賽諮詢	500,000.00
	HKAA	
02-03-08-03-01	Consultadória-Apoio técnico-Administrativo..... 技術管理諮詢	200,000.00
	MIKE TRIMBY	
02-03-08-04-01	Consultadória-GP Motos..... 電單車大獎賽諮詢	410,000.00
02-03-08-05	CRONOMETRAGEM..... 計時	250,000.00
	FISA (國際賽車會)	
02-03-08-06-01	FIA..... 國際汽車聯合會	10,000.00
02-03-08-07	SINALEIROS..... 信號員	800,000.00
02-03-08-08	SEGURANÇA DO CIRCUITO..... 跑道安全	300,000.00
02-03-08-09	SEGURANÇA DAS INSTALAÇÕES..... 設施之安全	350,000.00
02-03-08-10	COMISSÕES..... 委員會	1,000,000.00
02-03-08-11	OUTROS..... 其他	200,000.00
02-03-09-00	ENCARGOS NÃO ESPECIFICADOS..... 未列明之負擔	330,000.00
	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES.....	120,000.00
	經常轉移	
04-03-00-00	PARTICULARES..... 私人	60,000.00
	EXTERIOR 外地	
04-04-01-00	INSCRIÇÕES CALENDÁRIO NACIONAL..... 葡國登記費用	20,000.00
04-04-03-00	INSCRIÇÕES CALENDÁRIO INTERNACIONAL - CARROS..... 國際登記費用 — 汽車	40,000.00
	OUTRAS DESPESAS CORRENTES.....	655,000.00
	其他經常開支	

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	SEGUROS 保險	
05-02-01-00	PESSOAL..... 人員	330,000.00
05-02-02-00	MATERIAL..... 物料	10,000.00
05-02-03-00	IMÓVEIS..... 不動產	15,000.00
05-02-04-00	VIATURAS..... 車輛	300,000.00
	TOTAL..... 總計	27,000,000.00

Direcção dos Serviços de Turismo, em Macau, aos 4 de Outubro de 1996. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Suzete das Neves Saraiva* — *Rodolfo Manuel Baptista Faustino* — *Isabel Rocha Rangel* — *Rui Manuel do Rosário C. Borges*.

一九九六年十月四日於澳門旅遊司

行政管理委員會 主席 安棟樑
委員 雪蘇絲
霍天樂

Isabel Rocha Rangel

Rui Manuel do Rosário C. Borges

Fundo de Turismo

旅遊基金

Miss Macau

澳門小姐

Orçamento da despesa

開支預算

Ano económico: 1997

經濟年度: 1997

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES..... 經常開支	5,000,000.00
	PESSOAL..... 人員	75,000.00
	REMUNERAÇÕES ACESSÓRIAS 附帶報酬	
	HORAS EXTRAORDINÁRIAS 超時工作津貼	
01-02-03-00-01	TRABALHO EXTRAORDINÁRIO..... 超時工作	75,000.00
	BENS E SERVIÇOS..... 資產及勞務	4,375,000.00
	BENS NÃO DURADOUROS 非耐用品	
	OUTROS BENS NÃO DURADOUROS 其他非耐用品	

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02-02-07-01	TROFÉUS/FAIXAS..... 獎項/彩帶	35,000.00
	AQUISIÇÃO DE SERVIÇOS 勞務之取得	
	TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES 交通及通訊	
02-03-05-02	TRANSPORTES POR OUTROS MOTIVOS..... 其他原因之交通費	10,000.00
02-03-05-03	OUTROS ENCARGOS DE TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES..... 交通及通訊之其他負擔	10,000.00
	REPRESENTAÇÃO 招待費	
02-03-06-02	CERIMÓNIAS..... 儀式/典禮	90,000.00
	PUBLICIDADE E PROPAGANDA 廣告及宣傳	
02-03-07-00-01	PRODUÇÃO DO ESPECTÁCULO..... 節目製作	2,700,000.00
02-03-07-00-02	PRODUÇÃO..... 製作	160,000.00
02-03-07-00-03	PUBLICIDADE..... 廣告	250,000.00
02-03-07-00-04	CONCURSOS INTERNACIONAIS..... 國際比賽	220,000.00
02-03-07-00-05	COBERTURA DA TV..... 電視轉播	300,000.00
02-03-07-00-06	ACÇÕES DE ANIMAÇÃO..... 助興節目	20,000.00
02-03-07-00-07	OUTRAS..... 其他	150,000.00
	TRABALHOS ESPECIAIS DIVERSOS 各項特別工作	
02-03-08-01	ESTUDOS E TRABALHOS ESPECIAIS..... 特別研究及工作	180,000.00
02-03-08-02	COMISSÕES..... 委員會	250,000.00
	OUTRAS DESPESAS CORRENTES.....	550,000.00
	其他經常開支	
05-01-00-00	PRÉMIOS..... 獎品	540,000.00
	SEGUROS 保險	
05-02-01-00	PESSOAL..... 人員	10,000.00
	TOTAL.....	5,000,000.00
	總計	

Direcção dos Serviços de Turismo, em Macau, aos 9 de Julho de 1996. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Suzete das Neves Saraiva* — *Rodolfo Manuel Baptista Faustino* — *Isabel Rocha Rangel* — *Rui Manuel do Rosário C. Borges*.

一九九六年七月九日於澳門旅遊司

行政管理委員會 主席 安棟樑
委員 雪蘇絲
霍天樂

Isabel Rocha Rangel

Rui Manuel do Rosário C. Borges

Fundo de Turismo

旅遊基金

Fogo-de-Artificio

煙花

Orçamento da despesa

開支預算

Ano económico: 1997

經濟年度：1997

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES..... 經常開支	5,900,000.00
	PESSOAL..... 人員	350,000.00
	REMUNERAÇÕES ACESSÓRIAS 附帶報酬	
	GRATIFICAÇÕES VARIÁVEIS OU EVENTUAIS 不定或臨時酬勞	
01-02-01-01	BOMBEIROS, PSP E DSS..... 消防隊、治安警察廳及衛生司	60,000.00
01-02-03-00	HORAS EXTRAORDINÁRIAS..... 超時工作津貼	120,000.00
	COMPENSAÇÃO DE ENCARGOS 負擔補償	
	DESLOCAÇÕES - COMPENSAÇÃO DE ENCARGOS 交通費 — 負擔補償	
	OUTROS ABONOS - COMPENSAÇÃO DE ENCARGOS 其他補助 — 負擔補償	
01-06-03-03-01	ALIMENTAÇÃO..... 食品	170,000.00
	BENS E SERVIÇOS..... 資產及勞務	5,475,000.00
	BENS NÃO DURADOUROS 非耐用品	
	COMBUSTÍVEIS E LUBRIFICANTES 燃油及潤滑劑	
02-02-02-01	MATERIAL PIROTÉCNICO..... 煙火物料	1,800,000.00
	OUTROS BENS NÃO DURADOUROS 其他非耐用品	
02-02-07-01	TROFÉUS..... 獎項	15,000.00
02-02-07-02	PRÉMIOS E PLACAS..... 獎品及徽章	180,000.00
	AQUISIÇÃO DE SERVIÇOS 勞務之取得	
	LOCAÇÃO DE BENS 資產之租賃	
02-03-04-01	ALOJAMENTO DE TÉCNICOS..... 技術員之住宿	80,000.00
02-03-04-02	ALOJAMENTO DE EQUIPAS..... 參賽隊伍之住宿	200,000.00
02-03-04-03	ALUGUER DE MATERIAL..... 器材租金	50,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES 交通及通訊	
	TRANSPORTES POR OUTROS MOTIVOS 其他原因之交通費	
02-03-05-02-01	VIA AÉREA (EQUIPAS)..... 空中運輸(參賽隊伍)	540,000.00
02-03-05-02-02	VIA MARÍTIMA (MATERIAL PIROTÉCNICO)..... 海上運輸(煙火物料)	1,340,000.00
02-03-05-02-03	TRANSPORTE TERRESTRE (MATERIAL PIROTÉCNICO).... 陸上運輸(煙火物料)	110,000.00
02-03-05-02-04	TRANSPORTE TERRESTRE (TRANSFER) 陸上運輸(轉運)	80,000.00
02-03-05-03	OUTROS ENCARGOS DE TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES..... 交通及通訊之其他負擔	35,000.00
	REPRESENTAÇÃO 招待費	
02-03-06-01	CERIMÓNIA DE ENTREGA DE PRÉMIOS..... 頒獎典禮	80,000.00
	PUBLICIDADE E PROPAGANDA 廣告及宣傳	
02-03-07-01	PRODUÇÃO..... 製作	100,000.00
02-03-07-02	PUBLICIDADE..... 廣告	200,000.00
	TRABALHOS ESPECIAIS DIVERSOS 各項特別工作	
	PRODUÇÕES QUIRY QUIRY製作	
02-03-08-01-01	CONSULTADÓRIA TÉCNICA..... 技術諮詢	300,000.00
02-03-08-02	SEGURANÇA..... 保安	45,000.00
02-03-08-03	MONTAGEM PARA LANÇAMENTO DO FOGO DE ARTIFÍCIO..... 安裝發放煙花之設備	220,000.00
02-03-09-00	ENCARGOS NÃO ESPECIFICADOS..... 未列明之負擔	100,000.00
	OUTRAS DESPESAS CORRENTES..... 其他經常開支	75,000.00
	SEGURO 保險	
05-02-01-00	PESSOAL..... 人員	30,000.00
05-02-02-00	MATERIAL..... 物料	45,000.00
	TOTAL..... 總計	5,900,000.00

Direcção dos Serviços de Turismo, em Macau, aos 9 de Julho de 1996. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Suzete das Neves Saraiva* — *Rodolfo Manuel Baptista Faustino* — *Isabel Rocha Rangel* — *Rui Manuel do Rosário C. Borges*.

一九九六年七月九日於澳門旅遊司

行政管理委員會 主席 安棟樑
委員 雪蘇絲
霍天樂

Isabel Rocha Rangel
Rui Manuel do Rosário C. Borges

Fundo de Turismo

旅遊基金

Barcos-Dragão

龍舟

Orçamento da despesa

開支預算

Ano económico: 1997

經濟年度：1997

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES..... 經常開支	2,300,000.00
	PESSOAL..... 人員	50,000.00
01-02-03-00	REMUNERAÇÕES ACESSÓRIAS 附帶報酬	
	TRABALHO EXTRAORDINÁRIO..... 超時工作	50,000.00
	BENS E SERVIÇOS..... 資產及勞務	1,440,000.00
	BENS DURADOUROS 耐用用品	
02-01-01-01	CONSTRUÇÕES E GRANDES REPARAÇÕES 興建及大型維修	
	CONSTRUÇÕES DE NOVOS BARCOS..... 興建新船	50,000.00
	BENS NÃO DURADOUROS 非耐用用品	
02-02-07-01	OUTROS BENS NÃO DURADOUROS 其他非耐用用品	
	TROFÉUS E LEMBRANÇAS..... 獎項及紀念品	300,000.00
	AQUISIÇÃO DE SERVIÇOS 勞務之取得	
02-03-04-03	LOCAÇÃO DE BENS 資產之租賃	
	ALOJAMENTO..... 住宿	450,000.00
	TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES 交通及通訊	
02-03-05-03	OUTROS ENCARGOS DE TRANSPORTE E COMUNICAÇÕES..... 交通及通訊之其他負擔	400,000.00
	PUBLICIDADE E PROPAGANDA 廣告及宣傳	
02-03-07-00-02	PRODUÇÃO..... 製作	70,000.00
	TRABALHOS ESPECIAIS DIVERSOS 各項特別工作	
02-03-08-01	ESTUDOS E TRABALHOS ESPECIAIS..... 特別研究及工作	20,000.00
02-03-09-00	ENCARGOS NÃO ESPECIFICADOS..... 未列明之負擔	150,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
04-03-00-00	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES..... 經常轉移	810,000.00
	PARTICULARES..... 私人	810,000.00
	TOTAL..... 總計	2,300,000.00

Direcção dos Serviços de Turismo, em Macau, aos 9 de Julho de 1996. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Suzete das Neves Saraiva* — *Rodolfo Manuel Baptista Faustino* — *Isabel Rocha Rangel* — *Rui Manuel do Rosário C. Borges*.

一九九六年七月九日於澳門旅遊司

行政管理委員會 主席 安棟樑
委員 雪蘇絲
霍天樂

Isabel Rocha Rangel

Rui Manuel do Rosário C. Borges

Portaria n.º 90/97/M

de 21 de Abril

Dando execução ao disposto no Regime Eleitoral para a Assembleia Municipal, no que respeita à organização do processo eleitoral;

Ao abrigo do disposto nos artigos 18.º e 69.º da Lei n.º 25/88/M, de 3 de Outubro, na redacção dada pela Lei n.º 3/97/M, de 14 de Abril, e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador determina:

Artigo 1.º É marcado para o dia 22 de Junho do corrente ano o dia das eleições para as Assembleias Municipais de Macau e das Ilhas.

Artigo 2.º A apresentação das listas de candidatos e dos programas eleitorais é feita perante a Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública nos quinze dias seguintes à publicação da presente portaria.

Artigo 3.º A campanha eleitoral inicia-se às 00,00 horas do dia 10 de Junho e termina às 24,00 horas do dia 20 do mesmo mês.

Artigo 4.º Esta portaria entra imediatamente em vigor.

Governo de Macau, aos 17 de Abril de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

訓令 第 90/97/M 號

四月二十一日

為執行《市政議會選舉制度》有關組織選舉程序之規定；

總督根據四月十四日第 3/97/M 號法律修改之十月三日第 25/88/M 號法律第十八條及第六十九條之規定及《澳門組織章程》第十六條第一款 c 項之規定；

第一條——澳門市政議會及海島市政議會之選舉定於本年六月二十二日舉行。

第二條——向行政暨公職司遞交之候選人名單及選舉政綱，應於《政府公報》公佈本訓令日之十五日內為之。

第三條——競選活動由六月十日零時開始，並於六月二十日二十四時結束。

第四條——本訓令即時生效。

一九九七年四月十七日於澳門政府。

命令公布。

總督 韋奇立

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

立法會

Resolução n.º 1/97/M

決議 第 1/97/M 號

A Assembleia Legislativa de Macau resolveu, nos termos do artigo 45.º, n.º 1, da Lei n.º 8/93/M, de 9 de Agosto, aprovar a conta de gerência, elaborada pelo Conselho Administrativo, referente ao ano económico de 1996.

立法會按八月九日第 8/93/M 號法律第四十五條第一款之規定，決議通過由行政委員會制訂有關一九九六經濟年度的管理賬目。

Assembleia Legislativa, em Macau, aos 10 de Abril de 1997. —
A Presidente, *Anabela Sales Ritchie*.

一九九七年四月十日於澳門立法會。

主席 林綺濤



Imprensa Oficial de Macau

澳門政府印刷署

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 28,00

每份價銀二十八元正